

◎北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関する  
日本国政府とフィリピン共和国政府との間の協定

(略称) フィリピンとの北太平洋捕鯨国際監視員制度協定

昭和五十九年五月八日 東京で

昭和五十九年五月八日 効力発生

昭和五十九年五月三十一日 告示

(外務省告示第二二六号)

目次

ページ

前文	一一八三
第一条 制度の目的	一一八三
第二条 監視員の任命	一一八三
第三条 監視員の権利及び任務	一一八四
第四条 通訳	一一八四
第五条 経費	一一八六
第六条 効力発生及び有効期間	一一八七
第七条 協議	一一八七
末文	一一八八

(訳文)

北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の協定

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府である日本国政府及びフィリピン共和国政府は、

北太平洋における鯨族の保存、鯨体処理場による捕鯨の適当な生産性の維持及び捕鯨の合理的な運営に共通の関心を有するので、

条約の付表21回の規定に基づき、北太平洋の鯨体処理場又は鯨体処理場群における国際監視員に関する次の制度を協定した。

第一条

この制度の目的は、北太平洋における鯨体処理場による捕鯨につき、鯨が鯨体処理場に引き渡されるとき又はその処理場で処理されるときはいつでも当該捕鯨の監視を行うことである。

フィリピンとの北太平洋捕鯨国際監視員制度協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME  
FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS  
IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention");

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Pacific Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and for the rational conduct of whaling operations;

Have agreed on the following scheme for International Observers at land stations or groups of land stations in the North Pacific Ocean pursuant to paragraph 21 (c) of the Schedule to the Convention:

ARTICLE 1

The purpose of this scheme is to maintain surveillance of whaling from land stations in the North Pacific Ocean whenever whales are being delivered to the land stations or are being processed at such stations.

第二条

ARTICLE 2

監視員の  
任命

監視員は、国際捕鯨委員会（以下「委員会」という。）に対して責任を負うものとし、また、次の規定に従つて任命される。

Observers shall be responsible to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission") and shall be appointed in accordance with the following provisions:

(a) 各政府は、委員会に対し、他方の政府の管轄下にある鯨体処理場又は鯨体処理場群の数と同数の監視員で自国の国籍を有するものを指名する権利を有する。

(a) Each Government shall have the right to nominate to the Commission as many observers of its nationality as there are land stations or groups of land stations under the jurisdiction of the other Government.

(b) 委員会は、このようにして指名された監視員のうちから北太平洋における捕鯨に従事する鯨体処理場又は鯨体処理場群に対してそれぞれ一人又は二人以上の監視員を任命する。各政府は、他方の政府と協議の上自国の管轄下にある鯨体処理場の群の編成を決定し、その決定を委員会に通知する。

(b) From the observers so nominated, the Commission shall appoint one or more observers to a land station or group of land stations engaged in whaling in the North Pacific Ocean. Each Government shall decide

the grouping of land stations under its jurisdiction after consultation with the other Government and shall notify the Commission of the decision.

(c) 委員会は、(b)の規定に従つて行つたすべての任命を両政府に通報する。

(c) The Commission shall inform both Governments of all appointments made under sub-paragraph (b) of this Paragraph.

第三条

ARTICLE 3

監視員の  
権利及び  
任務

(1) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群に所在するときは、上級職員の状態を有する。監視員を受け入れる

(1) When an observer is at the land station or group of land stations to which he is appointed, he shall have the

各政府は、監視員及び通訳の任務の遂行に当たつてこれらの者の安全及び福祉を確保し、これらの者に対し医療上の援助を行い、また、これらの者の自由及び尊厳を保障するため、適当な措置をとる。

(2) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の活動についていかなる管理権も付与されないものとし、また、いかなる方法によつてもその活動に干渉する権限を有しない。監視員は、委員会以外のいかなる機関からも指示を求め又は受けてはならない。監視員は、任務の遂行に必要な便益（電信を利用する便益を含む）を与えられる。

(3) 監視員は、鯨の捕獲及びその合理的な利用に関し条約の遵守を検証することができるように、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の作業を自由に監視することができる。監視員は、特に、捕獲された鯨の種類、体長、性別及び頭数を確認するための便益を与えられる。

(4) 条約の付表に従つて作成することを要求されるすべての報告並びに保管し又は提供することを要求されるすべての記録及び資料は、監視員が検査のため自由にかつ直ちに入手又は閲覧することができるようにするものとし、監視員は、これ

フィリピンとの北太平洋捕鯨国際監視員制度協定

status of a senior official. Each Government receiving observers shall take appropriate measures to ensure the security and welfare of the observers and interpreters in the performance of their duties, to provide them with medical care and assistance, and to safeguard their freedom and dignity.

(2) An observer shall not be invested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which he is appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities. He shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission. He shall be given the necessary facilities for carrying out his duties, including cabling facilities.

(3) An observer shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which he is appointed, so that he may verify the observance of the provisions of the Convention in regard to the taking of whales and their rational utilization. In particular, the observer shall be given facilities to ascertain the species, size, sex, and number of whales taken.

(4) All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the Schedule to the Convention, shall be made freely and immediately available to observers for examination, and

らの報告、記録及び資料について必要なすべての説明を受ける。

- (5) 鯨体処理場の管理人若しくは上級職員又は国内監督官は、監視員の任務の遂行に必要なすべての情報を提供する。

- (6) 監視員は、条約の規定に対する違反が行われたと信ずるに足りる相当な理由がある場合には、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、その違反を直ちに書面によつて通知する。監視員は、その違反が重大なものであると認める場合には、直ちに、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官の説明又は意見を付して、その違反を委員会の書記長に通知する。

- (7) 監視員は、監視に関する報告（条約の規定に対する違反の疑いがある行為に関するものを含む）を作成し、かつ、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、情報として及びこれらの者の説明及び意見の作成のため当該報告を提出する。これらの説明及び意見を添付した監視員の報告は、できる限り速やかに委員会の書記長に送付する。

第四条

they shall be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.

- (5) The manager, or senior officials of any of the land stations, or the national inspectors, shall supply any information that is necessary for the discharge of the observer's function.

- (6) When there is reasonable ground to believe that any infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once transmit it to the Secretary to the Commission together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

- (7) An observer shall draw up a report covering his observations, including possible infractions of the provisions of the Convention which have taken place, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanations and comments as they wish to make. Any such explanations and comments shall be attached to the observer's report, which shall be transmitted to the Secretary to the Commission as soon as possible.

ARTICLE 4

監視員は、自己を受け入れる政府の国の言語又は英語のいずれをも解さない場合には、通訳を同伴しなければならない。

## 第五条

- (1) 鯨体処理場又は鯨体処理場群に対して任命される監視員を指名する各政府は、監視員の俸給その他の手当、旅費、通信費、食費、宿泊費その他の必要経費を支払う。
- (2) 監視員が通訳を同伴する必要がある場合には、通訳の俸給その他の必要経費は、監視員を指名した政府が支払う。

## 第六条

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百八十五年十二月三十一日まで効力を有する。

## 第七条

両政府は、この協定の終了前に、将来の取極について決定するために協議する。

Any observer who knows neither the language of the country whose Government receives him nor the English language must be accompanied by an interpreter.

## ARTICLE 5

- (1) Each Government which nominates observers who are appointed to the land stations or groups of land stations shall pay the salary and other emoluments, travel, cable costs, subsistence and accommodation and other necessary expenses of those observers.

- (2) When it is necessary that an observer be accompanied by an interpreter, the salary and other necessary expenses of that interpreter shall be paid by the Government nominating the observer.

## ARTICLE 6

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until December 31, 1985.

## ARTICLE 7

The two Governments shall, before the date of termination of the present Agreement, consult in order to decide on future arrangements.

フィリピンとの北太平洋捕鯨国際監視員制度協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十四年五月八日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

村田良平

フィリピン共和国政府のために

カルロス・J・ヴァルデス

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo this eighth day of May 1984.

For the Government  
of Japan:

Ryohel Murata

For the Government  
of the Republic  
of the Philippines:

Carlos J. Valdes

(参考)

この取極は、日本国及びフィリピン共和国の両政府間において、北太平洋における鯨属の保存、鯨体処理場による捕鯨の適当な生産性の維持及び捕鯨の合理的な運営確保のため、鯨体処理場による捕鯨を国際監視員をして監視せしめ、国際捕鯨取締条約の規定に対する違反を防止することを目的として結ばれたものであり、監視員の任命、権限、任務等について定めている。